Porównanie tłumaczeń Izajasza 45:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zapowiedzcie i przedstawcie (sprawę), tak – niech się wspólnie naradzą. Kto dawał o tym słyszeć od początku, od dawna to ogłaszał? Czy nie Ja, JAHWE, poza którym nie ma już Boga? Sprawiedliwego Boga i wybawcy nie ma poza Mną! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zapowiedzcie i przedstawcie sprawę, niech się nawet wspólnie naradzą. Kto od początku pozwalał o tym usłyszeć? Kto to od dawna ogłaszał? Czy nie Ja, JAHWE, poza którym nie ma już Boga? Sprawiedliwego Boga i wybawcy nie ma poza Mną! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oznajmijcie i przyprowadźcie ich, niech naradzają się razem: Kto to od dawna przepowiadał? Kto od tamtego czasu to ogłaszał? Czy nie ja, PAN? A nie ma żadnego innego Boga oprócz mnie. Nie ma Boga sprawiedliwego ani innego Zbawiciela oprócz mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oznajmujcież a przywiedźcie innych, a niech pospołu w radę wnijdą, a ukażą, kto to od dawnego czasu przepowiedział? kto od onego czasu oznajmił? Izali nie Ja Pan? Boć niemasz żadnego innego Boga oprócz mnie. Niemasz Boga sprawiedliwego, i zbawiciela innego oprócz mnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Opowiadajcie a przydźcie i poradźcie się społem: kto to dał słyszeć od początku, od onego czasu to przepowiedział? Izali nie ja, JAHWE, a nie masz więcej Boga okrom mnie? Boga sprawiedliwego i zbawiającego nie masz oprócz mnie! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przedstawcie i przytoczcie dowody, owszem, naradźcie się wspólnie: kto zapowiedział to już od dawna i od owej chwili objawił? Czyż nie Ja jestem Pan, a nie ma innego boga oprócz Mnie? Bóg sprawiedliwy i zbawiający nie istnieje poza Mną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zapowiedzcie i przedstawcie sprawę, niech także wspólnie się naradzą! Kto od dawien dawna to przepowiedział, kto od dawien dawna zwiastował? Czy nie Ja, Pan, poza którym nie ma Boga? Oprócz mnie nie ma żadnego boga sprawiedliwego i wybawiciela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedźcie, przedstawcie dowody, zastanówcie się wspólnie: Kto ogłosił to już przedtem, zapowiedział to od dawna? Czy to nie Ja, PAN? Oprócz Mnie nie ma innych bogów. Bóg sprawiedliwy i zbawiający poza Mną nie istnieje! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ogłoście i przedstawcie dowody, nawet naradźcie się wspólnie: Kto dawno wszystko to przepowiedział i już wcześniej ogłosił? Czyż nie Ja, PAN? Poza Mną nie ma żadnego boga! Bóg sprawiedliwy i Zbawca oprócz Mnie nie istnieje! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedzcie, przedłóżcie dowody, nawet naradźcie się wspólnie: kto przepowiedział to z dawien dawna, ogłosił już wcześniej? Czyż to nie Ja - Jahwe? Poza mną nie ma boga innego, oprócz mnie nie istnieje Bóg sprawiedliwy i zbawca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо сповістять хай приближаться, щоб разом знали хто явним зробив це від початку. Тоді сповіститься вам: Я Бог, і немає іншого за вийнятком Мене. Немає праведного і спасителя за вийнятком Мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Opowiedzcie, nawet ich przyprowadźcie i niechaj radzą między sobą. Kto to od dawna oznajmił, od tamtego czasu to zwiastował? Czy nie Ja, WIEKUISTY? Bo oprócz Mnie nie ma innego Boga, Boga sprawiedliwego; oprócz mnie nie ma takiego, co wybawia! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przedstawcie swą sprawę i swój wywód. Owszem, niech się wspólnie naradzą. Kto sprawił, że słyszano o tym od dawien dawna? Kto oznajmia o tym od owego czasu? Czyż nie ja, JAHWE, poza którym nie ma innego Boga – Bóg prawy i Wybawca, a oprócz mnie nie ma innego? |